

歐美名家小說

遮那德自伐八事

下冊

英國柯南達利著

商務印書館發行

遮那德自傳八事卷下

原著英柯南達利

儀徵陳大燈

同譯

靜海陳家麟

第五章

馬西那之爲人。身體瘦小。性好獵。一日爲困獸。攔傷面部。眇一目。然獨眼之精銳。比之雙眸。炯炯者尤多。獨到之點。往往率隊至一二千人之多。或有一二人領扣未結。襪帶不繫。皆能指而糾之。雖然。將士均不相推重。非畏其明察秋毫也。因馬西那慙於財。似有錢癖者。充當軍中將帥。須具揮霍性情。輕財好義。始爲部下所頌揚。獨交鋒對壘。羣焉樂爲指使。以爲擁戴之得人。公道之在人心也。因馬西那實有將將之能。予奉馬西那之調用。心喜無似。因彼頗敬重我。以爲舍我之外。竟無其他可供彼一臂之運。疎者予獨何心而樂爲之用。亦嘗以此意語之世人。嘗謂甯就名將帳下。有一遮那德隨監子而共立爲王。所以然者。從有學識將帥之後。可以增益予之所。

不能一日入帳。見馬西那以手支頤。似有難事。經營慘澹。未臻玄妙。睨予入。面有喜色。忽勞予曰。遮那德今日好否。予祇得答曰。元帥安善。馬西那曰。君所部第三隊。馬與兵如何。予應曰。人馬皆精壯。又勞予曰。君所受傷。近都痊愈乎。予曰。元帥垂問。心感何如。惟予之瘡。痂附體。永無去除之日。馬西那曰。因君負傷。吾所以不及調君。似此久傷不愈。奈何。予曰。舊者方平。又受新創。予自亦不欲身有完膚。況瘡痂如尙可裹。予不欲人之憐我。且飲啖能豪。何必自倫於殘疾。馬西那曰。予實不忍重煩汝。因近聞拉潑受彈傷二十一處。又刀痕十餘處。予曰。吾視軍符之不及我。甚於刀刺。吾心彈入吾髓之受傷爲甚也。馬西那曰。如此。予復何說。今英國大隊已逼偉媯那士山後。吾所處地甚危。君在打稊獄中新歸。殆未知兩軍戰事之近狀乎。今及時交綏。迫不及待之時也。予曰。直前攻之。復何說。馬西那曰。不能退爲上策。予聞之大怵。已意又不敢直斥。元帥之膽怯。且元帥固素有膽略者。吾念惠靈吞陰鷲險。很予犯何罪。而鏗姆在手。答置喙而幽之打稊牢獄。今幸相值。安知彼不成禽。元帥竟

不戰而退。使我無雪恥復讐之地。思之欲失聲一哭。馬西那曰。君意惻惻。將何術以處此。予曰。直前攻之。馬西那曰。急切萬不可前進。吾新喪一良將。克勞意。君不知乎。兵額所虛。補不勝補。且吾等在山查穆駐紮。已六越月。守死勿去。可知山查穆境內。已求一磅白麵。一瓶紅酒。而不可得乎。予曰。立斯奔都城。葡萄牙精華所萃。百物山積。有飲有食。何慮爲。馬西那曰。此時可以入。立斯奔都城乎。君所言如觀無人之境。控一馬約一隊出入。無禁。豈論於兩軍相持。如今日者乎。如得莎露提領三萬人在此。吾尙可以高枕無如。吾望之如歲。又料其必不得來也。吾今倩汝來。有一意外出奇之事。擬奉君爲領袖。諸君思之。元帥既有事倚重。予彼時宜若何驚喜側耳以聽之乎。馬西那操懷中出一輿圖。以手徐徐舒其摺疊之痕。指以示予曰。此山查穆東去二十五買路。曰耶路美蘇。此地產葡萄絕佳。上有一教堂。彼言之予應之。竟不知言下作何解。忽問予曰。汝知有米路福元帥乎。予曰。予識人。多凡所稱元帥者。類能道之。獨不知此人爲誰。馬西那曰。此好事者所奉之譚名也。非彼之原名。使汝常在。

我左右卽知此元帥之歷史無待予之煩言。米路福英國之人也。世家子。因彼生平行事有指揮一切之才。故得元帥之目。予欲累君至彼。元帥許予曰。唯唯。馬西那曰。君知諾。我果何事乎。吾欲君往執之。不必獻俘於予。彼處附近有一樹。君繫元帥於上。若雉經者。予曰。唯唯。言畢卽出。奉號令如天語。方出帳。馬西那又呼予名。使至前。謂曰。毋躁。君且稍住。似當一問此事之本末。然後往任其役。君須知米路福元帥真名曰。卯庚。此人智勇悉備。不在當世。真元帥之下。從前亦軍隊武官。因一事將獲重譴。彼自辭職而退。鉤引無賴。結納亡命。英法與各國之逃軍。以及葡萄牙土著之盜賊。悉歸之部下。有五百餘人。據耶路美蘇極大極古之教堂。而有之。逐其歷世相承之神父。既有藏身之巢穴。又命衆四出劫奪。予聞之。已不能待其詞畢。欲急前往。謂元帥曰。似此彼有應得之罪。死期已及。予如命全其腰領。勒之於樹。馬西那曰。待之。且毋暴怒。此猶不足以盡之。尙有大奸慝之行。爲在上禮拜。有朗達伯爵夫人。爲西班牙最有賞財之命婦。從舟嘉賓王宮。探望其孫。道經耶路美蘇。爲彼等捉之。去囚。

之於教堂中。特不損彼性命。非得重金不釋。擄人勒贖。又其常也。君此去有三難。一取此朗達夫人。一降罰米路福元帥。一掃除巢穴。君以爲難乎。更有一至難者。吾觀君亟亟欲去者。屢矣。君必自起全隊以往。此尙不得謂之極難也。予所以必欲屈君一行者。只可許汝攜五十人耳。予驟聞此語。大驚失次。以爲攜全隊且恐不勝。特予之。自多其勇。不以爲意。若五十人者。何濟於事。當下不敢應允。面有難色。馬西那曰。原欲許汝多人。因拔營謀退。惠靈吞非尋常之將帥。防彼擣虛乘隙。馬軍不給予支配。爲吾大營極貴重之品。是以不得不以少許相遺。君健者。常有勝人處也。此事之濟不濟。予亦不過責汝約明日。君至雅波倫提士。以好音報我。予不勝切望之。至諸君知馬西那以言甘。我不知此言雖甘。此役實非常之苦。彼謂將起全隊誠哉。如是此亦何庸計議。今忽一變。宗旨予又不肯示怯。奪西班牙之伯爵夫人。繫英國有名之米路福元帥於樹。掃除彼同黨五百餘人。以一當十。宜若可爲元帥之命令。如迫予攜五人以往。以一當百。予又敢堅辭以抗之乎。幸得予隊下五十人。皆年少好鬪。

之人又得。予爲將。想不至十分決裂。從容出帳。心中目中。但計耶路美蘇之行。可得寶星與否。予所得寶星至多。不知此行如何。諸君必信此五十人皆從百戰中。歷練而出。從戰德意志以後。衣上之徽章。所以識其旌賞者。兩鑲者三鑲者。記別不一。五十人中有兩隊長。一名烏德。一名巴砒麗。此兩人予倚之如左右手。其他之隊長。未能出其右也。簡當超越。擇尤拔萃。此五十人以予視之。投無不利矣。予爲總戎。有權宜節制之權。分四人爲一隊。所著皆灰色軍服。所乘皆良馬。且一例栗色。予一覽之餘。其意甚得。間有老於從軍者。其飽受風霜之面。亦與少年兩相輝映。鬚外翹者。上指者。氣象不同。極頭角崢嶸之致。予抱雄心所想如是。彼五十人見我在前騎一黑色大馬。結束嚴整。又略知吾軼事。以爲有攻必克。有戰必勝。往勦一盜賊。游刃有餘。此去必得全勝。如願而歸。出大營。過搭卡士河。予先馳兵分張成兩翼。如臨敵然。防左右之來攻。升一小嶺。回顧山查穆之大隊。刀槍與太陽兩兩爭光。搖搖不定。知元帥馬西那拔營移寨。直退至雅波倫梯士也。引首南望土墩遠遠相聯。英國防堵之

軍在焉。有煙。隆隆上升。從惠靈吞營中出。煙濃而有力。知彼食足而饌盛。試令吾國不能宿飽之士卒見之。當爲之口流涎也。西向瀕海。予攬轡東行。有超然出塵之概。因與英法兩國之戰壘。愈去愈遠。時或逢人。非盜卽敵。予騎與後騎首尾相銜。如指臂之相應。全取徑於山邊小路。滿目荒涼。間有葡萄滿樹。發見於幽僻之處。草色一碧無際。草盡則慘澹之天光與地相接。山澗流泉。輒阻馬足。善騎者控轡一躍。固無難也。遇一河極深。幾不得渡。幸從一處見廢屋頽牆。知受水必淺。始共超越。而過路逢僻處。極目遠眺。除吾軍外。竟不能更見一人。不惟無人。且不見一鳥一獸。但濃雲淡煙。浮土飛塵。上下引動。爲生趣而已。馳騁須時。始抵山下。太陽已西。下有空地。四圍皆極大之橡樹。去雅路美蘇不過數買路耳。其地可愛。予欲藏兵於此。爲行營根據之地。是年早春。木葉努發。可以掩覆。不露俟宵分偵探得實。猝發出奇。馬足未駐。翼長忽行禮有言。謂予曰。中佐有英兵亦向此空地來。予曰。汝見馬隊抑步隊乎。曰。馬隊。予曰。於何知之。曰。樹林中見其盛矣。且聞馬蹄行聲甚近。予勒轡曰。住。出林。

一覽果然長行如蛇。予行山之陰。彼行山之陽。至此如雙龍之入澗。齊向此山之空。地來樹中見紅色軍衣。刀槍所指乃與相同。略爲計之人馬數亦相等。亦不過五十騎耳。君等知予冒險多決事速。事亦速。當前惟兩種問題不難解決。與英國馬隊就此地作一戰場以定勝負。此一說也。此行所奉命令專爲向耶路美蘇之教堂所約奪人殺賊掃集三事皆在我權限之內。假如爲此無名之戰。損傷士馬。又何以向耶路美蘇事乎。引手支額。方自躊躇。聽彼縱橫經此路。佯長而去。乃彼隊中忽然飛出一騎。從林樹中見我。其驚如鑿。其疑如狐。繼其後者又三人大叫吹警笛。發號令列成兩行。行二十五騎。信予所見不謬。領隊官卽最初發見之一騎。彼旣嚴陣以待。予傳令照彼陣勢亦分兩行。相去不過二百碼空地。領隊官狀頗雄壯。紅戰袍銀盔。白羽毛搖其上。予羨彼。彼亦羨我。因彼英人從未見吾國之輕騎。故觀之愈覺跳脫。彼所率皆重騎。尙能簡練不露重累之色。袍窄佩刀外觸殊不合度。此不及吾國處。吾國裝束安詳。佩挂妥帖。不使稍有支離參差之在人目。然此等表面之異同。

不。關。於。強。弱。之。大。端。也。庸。流。每。自。張。其。國。謂。人。國。皆。孱。弱。不。武。不。足。與。之。言。勇。幾。於。地。球。之。上。無。論。何。等。國。人。均。有。此。種。習。氣。如。以。吾。久。戰。之。身。所。考。察。者。言。之。互。相。用。命。弱。者。立。化。爲。強。所。以。強。者。恆。爲。弱。者。所。圖。人。與。獸。不。同。獸。有。大。小。之。不。同。以。大。凌。小。展。轉。相。懾。人。則。不。然。爲。白。爲。黑。爲。黃。爲。櫻。色。所。異。者。小。所。同。者。大。故。勇。戰。敢。死。予。絕。不。敢。軒。輊。於。其。間。以。強。弱。定。人。失。之。遠。矣。若。謂。吾。軍。歷。險。多。略。有。把。握。則。亦。非。溢。美。之。詞。也。兩。軍。相。對。如。酒。瓶。已。去。其。塞。取。杯。酌。之。量。卽。不。宏。亦。不。得。以。不。飲。辭。矣。領。隊。官。橫。刀。鼓。勇。直。趣。我。前。天。下。最。妙。之。景。人。間。可。愛。之。事。孰。有。過。於。健。將。騎。駿。馬。出。陣。對。敵。時。乎。軍。威。以。人。少。而。愈。肅。馬。首。以。騎。少。而。愈。昂。予。愛。彼。氣。概。不。凡。幾。忘。其。出。刀。於。鞘。見。彼。挺。胸。仰。面。帽。上。白。羽。毛。茸。茸。然。下。垂。年。少。心。雄。令。吾。傾。倒。更。有。可。觀。者。上。有。夕。陽。返。照。之。天。色。後。有。大。橡。樹。千。株。一。碧。爲。之。生。色。予。亦。不。能。但。娛。吾。目。而。作。壁。上。觀。也。遮。那。德。不。畏。敵。而。退。天。下。人。皆。能。言。之。且。予。所。御。之。馬。知。予。性。格。予。卽。不。欲。前。彼。已。直。驅。以。向。敵。世。有。兩。美。予。所。不。忘。卽。使。忘。卻。亦。必。較。遲。於。他。物。美。人。之。面。

良馬之腰並論似乎不倫同嗜者必以爲知言予彼時方由下而及上與此領隊官似曾相識兩國交惡義無私交卽或有之亦必不多一笑相逢乃陌樂也予大聲問曰子非陌樂乎方予之發問也彼已舉刀欲刺當彼執刀向我之時有三處罅隙可搗因英人於刀法本欠研究予不惟不以刀還彼且以刀對之行禮彼見我以禮先施收刀以目注視吾面良久始曰子非遮那德乎君等讀吾書者必謂甘爲彼下不知予心中方以爲未足相離不盈一尺予直欲抱持之以示親愛陌樂曰予以爲遇敵卽可相搏爲戲夢不到與君相見於此予聞其言頗悖吾意故人乍見正宜幸慰奈何作此冷語因喻之曰子欲戰乎誰不願者特吾刀若有知識實不欲殺此一人其人爲誰蓋與我有救命之恩者陌樂曰何必以前事介意偶然脫子於厄又復屈子爲虜今一戰何讓爲予曰不能我自不肯恕我以我之矛刺我之盾丈夫不爲也陌樂曰汝太硜硜自守所謂婦人之仁是也昔日周旋不值如此之感念予曰吾母有命謂見汝須抱持勿失儻在予嘉斯堅雷此語未畢陌樂遂以手止予且告予曰

今惠靈吞攜兵六萬。頃卽至此。予笑曰。六萬何益。恐只有一人生還耳。予兩人祇論當場。君且斂刀入鞘。此時斷不須此兩馬。反正相撞。彼之馬首幾並吾之馬。彼以手撫予膝曰。吾兩人恨不同生一國。君何爲生法蘭西而不生英吉利耶。予曰。吾所生地亦自不惡。陌樂獨曰。惜哉惜哉。言時且作咨嗟太息。予見之轉以爲可笑。旣欲與我同國。彼何不幸而生於英也。陌樂曰。君可知兩人之所爲皆非。所以事國事也。不知馬西那見之作何語。若吾國元帥見之。必當在馬上怒而氣蹶。將生吞我矣。彼非令吾來與君作情話也。予曰。今當如何而後可。陌樂曰。吾兩人且閒談爲樂。令君所部與吾所部兩兩比較之。君五十騎卒。我亦五十騎卒。我所領第十六隊之人皆老於行伍者。矜平躁釋。氣度閒閒。觀君等若無人者。君所統之隊半屬白面少年。血氣方剛。暴躁不安。使君與我皆英人。自不須出此頸面相限而手足相圖。殊不近理。雖然。此地屬葡萄牙。使兩國烈士流血以染其土。亦事之所應有者。予聞之心喜。將卯庚與朗達夫人皆置之度外。且各出少許一角雌雄。或可得非常之榮譽。因笑謂陌

樂曰。幸甚。予所甚願。特不肯先發耳。予僅見君隊中。人之前面。馬之前身。藉此小戰。俾予一觀衆人之背羣馬之尾。何幸如之。陌樂曰。以何等物事爲賭。予曰。賭必下注。予以吾法國馬隊之名譽爲注。誰敗北者。則名譽爲之掃地。陌樂乃沈吟自語曰。不賭一物。名譽乃泛而無當之事。彼敗則遁逃而去。萬一吾隊不勝。則有造於米路福元帥。不淺也。予聞之大驚。直詰之曰。君之與米路福元帥。有何關係。勝負何與於彼。陌樂曰。米路福元帥。爲一盜魁。予所領馬隊五十人。奉吾元帥惠靈吞之令。攫彼以正其辜。予曰。何其巧也。君知予之五十騎。其所奉元帥之命令。與子正相同耶。兩人相視大笑。聲動林木。兩國馬隊士卒。見兩人如此。知兩隊萬無開釁之理。參差先後所差。不及杪。皆收刀入鞘。有聲。陌樂曰。吾輩不已聯盟乎。予曰。可惜只一日耳。陌樂曰。吾輩兩隊聯合爲一。可乎。予曰。唯唯。因轉面約馬隊爲一字單行。與英國並進。成左右翼。兩軍相顧。因所冠所衣之不同。對視不厭。如獵狗相鬪。耳破血流。牽使同行。又互相憐惜。而視其齒牙。兩軍有笑容者。居多數。獨有一兩人。怒目直視。頗露不平。

之色。其人爲誰。英國一軍。弁與吾隊之長。巴砮麗也。可知此兩人。堅執平時之公仇。暫時權宜之和。亦有強飾不及之處。加之巴砮麗有弟。陣亡於布煞科之戰。論予與陌樂生。雖異國志同道合。娓娓清譚。竟不能已。所敘皆吾兩人賭牌以後之事。予告以在英國越獄。以及出獄之所。歷怪哉。英人之積習難除也。予身歷十二大戰。於世界有名之國。陌樂豈不知之。又何者。不可以讚歎。獨至白里司。吞脚踢少年之拳。師彼震驚不已。大有服我膽大之意。真不可解也。彼又告我。當日至總司令處所。簡臨時裁判官位。不過一少尉。若按律嚴治。坐與敵交通。有誤軍政。當死。幸拘者匆促。未將賭具攜去。無可左證。元帥雖親目所睹。不得引爲證人。竟以獲俘遲獻。記大過一次。含糊以平其獄。此種事。便如此了之。不亦奇乎。予兩人循平原以行。言長不覺路遠。道漸曲而增高。又一大平原。發見於前。兩軍皆發令曰止。因平原前面有大集鎮。山上巋然一叢老屋。所謂大教堂者是矣。賊據之爲窠巢。至此一覽。乃令人氣短。覺入穴之難。且如登天。況掃集滅穴乎。以予言之。此役直不當派吾屬馬隊。宜秘密。

遣調步隊礮隊三四百人始可勝任而愉快。陌樂亦謂予曰：予觀此行無濟應散歸。請君家馬西那吾國惠靈吞自行定奪。予恐吐實則示人以怯。爲英人所羞。轉謂陌樂曰：母慮吾國有佩磬勇將君知之乎？彼曾攜五十人取德國之來泊機洛城。況今日再副以貴國之五十人已倍其數乎？陌樂似嫌予言之蔑視彼又多予之不示怯。乃笑曰：法國馬隊不能如英國之精銳如吾英攜五十人處佩磬之地步何患不取彼柏林都城也？君旣自表爲前流之健將今推君爲盟長誰勇誰怯誰勝誰負指顧間事耳。予曰：無論如何此事須從速了。當予明日之夕非歸報馬西那元帥不可相去不遠宜有切實之偵探從此處覓得消息乃可爲耳。方予兩人立馬縱談見道旁有屋一叢白土爲牆小樹不多露出一破扉近視之乃一村店旁有空廐似專住棧車來往之驟夫馬卒也。門右懸一燈燈光下燭見有兩人參差立而閒話一辨其衣服卽知一爲店主人一爲牧師也。吾生平曾受牧師之重創彼爲苦器努之同黨深情厚貌予曾墮其術中至今眉骨傷痕隱隱可辨。然天下之大豈皆陰險如彼者乎？

兩人得意深譚。予兩人直逼其前。始見而駭。顧店主人甚畏馬隊。狂奔而遁。爲英兵所執。店主人哀籲不已。告以頻遭兵禍。又爲大教堂賊盜擄奪一空。吾足受彼賊盜炙。以火至今未愈。荒店無所有。如不信者。可問此神父。彼同我忍飢於此有日矣。彼能言之。牧師因操法語向予曰。此言不謬。彼受刼奪多。創巨痛深。家產蕩然。然比之我才十分之一耳。又操英語對英兵之執店主者曰。毋爾彼餓欲死。汝即縱之逃。亦不能遠也。燈下見牧師頗有儀表。惟目如山雞鬚如豬鬣。欠迎人之善氣耳。身長再加以高冠峨峨立地已齊。予所乘之馬耳相其狀誠巍然。法師忽遭不造。故氣度闊大。獨有貴人之概。且法語英語操之皆得天然。可知語學既精。他學必能稱是。予因對店主曰。汝何必如是恐怖。吾等非虎豹能食人者。又謂牧師曰。君果爲有道之士。吾等所願奉教者甚多。君如能探懷而予。或者匡吾等以耳目所不及。牧師曰。予謹如命。任君指使。但腹餒無力。不能多言。恐無以副君之望。君能惠及少許之食料。庶幾可備顧問。予軍中攜兩日乾糲。因出枯羊肉老麵包以應其請。彼餓極見之狂喜。

啖食甚豪。予曰：時間寶貴，予等不能久待。因指教堂而問曰：此中果何術可入？賊人近作何狀？牧師聞之大叫有聲，操臘丁語抱拳，迎面對天良久，而後語予曰：吾禱告久矣，不圖上帝降茲答我如是之速。予卽此大教堂之司鐸也。爲惡賊驅迫至此，彼中有魁自爲推重者，論人世報復，直欲寢皮食肉。我修心養道數十年以來，道心如一日。言時又雜以呻吟咨歎，聽者爲之動容。及自數家珍所陷於賊者，竟爲之痛哭流涕，嗚咽幾不成聲。頃刻萬狀詞語，百車陌樂曰：不必如此。汝自寬心，大約明日之夕，吾等卽送汝入教堂也。牧師曰：如是幸甚，不獨予一人感德，予門徒等咸拜其賜。且上帝所遺留之古蹟神物，偶失其呵護，遂入強盜之手。或者天助公等爲我光復舊物也。陌樂曰：彼十有九輸，恐彼之運已盡矣。汝先語吾等以入門法。吾等自合力殲除此寇，還汝清淨之土。當時牧師所陳不過數言，而此事之險，此事之難，已呈露於所言之外。牆高四丈，凡可穿之牖也，窗也，彼皆閉塞之，使不得通。又從圍牆遍鑿小孔，以爲礮門，如行營然。偵探隊守衛，隊色色精銳，竟無可乘之隙。似此非發兩千